

СОПОСТАВЛЕНИЕ И ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК СРЕДСТВО АКТИВИЗАЦИИ РАБОТЫ УЧАЩИХСЯ-БИЛИНГВОВ НАД СИНТАКСИЧЕСКИМИ СИНОНИМИЧЕСКИМИ КОНСТРУКЦИЯМИ

Бибилова Р.П.

*ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова»,
Владикавказ, e-mail: roza.bibilova@mail.ru*

Данная статья посвящена проблеме активизации работы над синтаксическими синонимическими конструкциями при изучении обособленных обстоятельств и сложных предложений. В этой связи как наиболее эффективные рассматриваются приемы сопоставления и трансформации, которые являются эффективным средством развития речи и мышления учащихся-билингвов и дают им возможность усвоить особенности функционирования синтаксических синонимических конструкций в связной речи. В статье акцентируется внимание на семантико-стилистических особенностях вышеназванных конструкций и трудностях, которые испытывают школьники при трансформации предложно-падежных сочетаний или деепричастных оборотов в придаточные предложения. Использование приемов сопоставления и трансформации помогает осуществить познавательную деятельность школьников, учит их наблюдать, делать выводы и обобщения, способствует сознательному формированию у них определенных умений и навыков.

Ключевые слова: сознательно-коммуникативный метод, синтаксические синонимические конструкции, прием сопоставления, прием трансформации, семантико-стилистические особенности, деепричастные обороты

COMPARISON AND TRANSFORMATION AS MEANS OF ACTIVIZATION OF WORK OF PUPILS-BILINGVOV ON SYNTACTIC SYNONYMIC DESIGNS

Bibilova R.P.

The North Ossetian state university of K. L. Khetagurov, Vladikavkaz, e-mail: roza.bibilova@mail.ru

This article is devoted to a problem of activation of work on syntactic synonymic designs when studying isolated adverbs and compound sentences. In this regard are considered as the most effective methods of comparison and transformation which give the chance to acquire the pupil bilinguals of feature of functioning of syntactic synonymic designs in the coherent speech. In article the attention is focused on semantic-stylistic features of the above-named designs and difficulties which are experienced by school students at transformation of prepositional and case combinations or verbal adverb phrases in subordinate clauses. Use of methods of comparison and transformation helps to carry out cognitive activity of school students, teaches them to observe, to draw conclusions and generalizations, promotes conscious formation at them certain skills.

Keywords: conscious and communicative method, syntactic synonymic designs, comparison reception, transformation reception, semantic-stylistic features, verbal adverb phrases

Современный этап развития методики преподавания русского языка в условиях двуязычия характеризует сознательно-коммуникативный метод, являющийся основой занятий по развитию связной речи учащихся-билингвов в старших классах, конкретная реализация которого происходит с помощью методических приемов, выражающих отдельные действия учителя и учеников.

Так, прием сопоставления целесообразно использовать при изучении сложных предложений. При помощи данного приема учащиеся-билингвы выявляют семантико-стилистические особенности синтаксических синонимических конструкций. Для анализа можно предложить следующий текст.

У костра

Кругом ни одного живого звука. Только дует ветер, шумит лес, загадочно качая высокими вершинами, и скрипит, словно стонет от боли, подгнившая сосна. В сгущающихся сумерках, кружась, точно гоняясь друг за другом, реют снежинки.

Я развожу костер. Вспыхнув, быстро разгорается береста, свертываясь в трубку, давая копоть, пахнущую дегтем. Запрещали сухие сучки. Огонь, перебегая от одного к другому, ласково лижет их острыми длинными языками. Над костром вьется, кудрявясь, сизый дым. Он становится все гуще, ширится, вырастая в волнующие клубы. Через минуту, пробившись сквозь толщину положенных дров, высоко поднялось пламя и весело пылает, раздвигая навалившуюся тьму, щедро разбрасывая вверх золото искр. Словно испуганные, заметались вокруг тени, населяя лес привидениями.

(А.С. Новиков-Прибой)

Учащиеся находят в тексте деепричастия и деепричастные обороты, заменяют, где это возможно, деепричастия глаголами, а деепричастные обороты – придаточными частями СПП¹.

Сопоставляя полученный текст с предложенным, ученики делают акцент на том,

¹СПП – сложноподчиненное предложение.

что при замене деепричастия глаголом исчезает оттенок второстепенности действия. В отличие от глаголов, деепричастия в художественной речи в большинстве случаев дополнительно характеризуют главное действие, рисуя его в деталях. Из двух параллельных конструкций, деепричастного оборота и придаточной части СПП, деепричастный оборот предпочтительнее в том случае, когда надо лишь констатировать добавочное действие. Если же требуется подчеркнуть конкретное обстоятельственное значение, то можно использовать придаточные, где те или иные конкретные обстоятельственные отношения выражены более заметно подчинительными союзами.

Учащиеся в ходе анализа отмечают, что замена деепричастных оборотов придаточными обстоятельными лишает текст краткости, динамичности, выразительности, и делают вывод, что деепричастные обороты отличаются от придаточных не только в плане структурно-семантическом, но и стилистическом. Они, например, компактнее, чем придаточные СПП, благодаря чему ярче подчеркивают динамику событий. Отличаются они и функциональностью в речи, употребляясь в книжных стилях более активно, чем придаточные обстоятельные. «Придаточные предложения в сравнении с деепричастными оборотами кажутся значительнее, последние же формулируют мысль более экономно, но придают речи книжную окраску» [1, 419].

Одним из эффективных является прием трансформации, или синонимической замены, способствующий выработке у учащихся-билингвов умения точно и полно выражать свои мысли в устной и письменной форме, обращать внимание не только на структурную, но и содержательную сторону изучаемых конструкций и использующийся в школьной практике для устранения такой, например, речевой ошибки, как частый повтор одних и тех же синтаксических единиц. «С практической точки зрения знание синонимических средств языка, то есть того, как одно и то же содержание выражается различными средствами языка, в значительной степени определяет уровень владения языком» [3, 102].

Широко используется данный прием при выяснении богатых стилистических возможностей, которыми обладают обособленные обстоятельства, выраженные деепричастными оборотами или предложно-падежными конструкциями, и синонимичные им придаточные обстоятельные.

Весьма эффективен прием синонимических замен в тех случаях, когда перед учащимися ставится задача выразить свою мысль несколькими способами: сравнить предлагаемые предложения, выбрать наи-

более удачный, с их точки зрения, вариант и попытаться доказать это. С этой целью можно дать следующие задания:

1. Замените выделенные слова сначала деепричастными оборотами и деепричастиями, а затем – придаточными обстоятельными СПП. Сравните эти предложения. Отличаются ли они по смыслу, интонации и стилистической окраске?

Петя, после полученного им решительного отказа, ушел в свою комнату и там, запершись от всех, горько плакал (Л.Т.).

За неимением пока другой дичи, я послушался моего охотника и отправился в Льгов (Т.).

Благодаря ежедневному общению с ним, Морозка начинал думать, что сам он, Морозка, тоже исправный партизан (Фад.).

Мы ринулись за ним согласно уговору.

2. Придумайте предложения с придаточными времени, причины, условия, уступительными. Преобразуйте их в предложения с деепричастными оборотами и укажите стилистические различия между ними.

3. Найдите в литературном произведении (по выбору учащегося) сложноподчиненные предложения с обстоятельными придаточными и замените их синонимичными конструкциями (деепричастными оборотами, предложно-падежными конструкциями). Укажите устно семантико-стилистические различия между синонимическими вариантами.

5. Замените там, где это возможно, обстоятельные придаточные деепричастными оборотами и деепричастные обороты – придаточными обстоятельными. Отметьте случаи, в которых такая замена невозможна, и объясните почему.

1. Чтобы быстрее заснуть, заставляя себя считать до ста. 2. Когда девочка увидела свою мать, она бросилась к ней с радостным криком. 3. Если вы пойдете лесом, то выйдете прямо к станции. 4. Уж коли ты решил это сделать, делай побыстрее. 5. Увидев сторожку на краю леса, мы решили заночевать в ней. 6. Отправляясь в поход, возьми с собой необходимое снаряжение. 7. Сделав усилие над собой, она промолчала и не ответила грубостью на грубость.

2. Напишите небольшой рассказ на тему «Мое любимое время года», используя простые предложения с деепричастными оборотами. Преобразуйте их затем в сложноподчиненные. Сравните оба рассказа и определите, какие семантико-стилистические оттенки придает высказыванию употребление простых предложений в отличие от сложных.

При выполнении данных заданий необходимо напомнить учащимся о том, что не всегда возможна замена придаточных де-

епричастными оборотами. Так, такая замена невозможна, если в главной и придаточной частях употребляются разные подлежащие, а также в том случае, когда от глагола нельзя образовать деепричастие.

Нередко у учащихся вызывает трудность трансформация предложно-падежных сочетаний в придаточные части, что происходит из-за нечеткого понимания условий и операций замещения. Первая операция, не представляющая больших трудностей, – это элиминирование предлога, вместо которого вводится семантический союз.

Вторая операция состоит из «получения» предиката придаточной части СПП. Самым распространенным является случай, когда стержневой компонент предложно-падежного сочетания – отглагольное существительное или причастие – при замещении придаточной частью преобразуется в глагол. При этом форма родительного падежа имени существительного преобразуется в форму именительного падежа. Например:

1. *Ввиду отсутствия телефона у отца на квартире, она принялась звонить к нему на службу (Леонов).* – *Ввиду того, что у отца отсутствовал телефон на квартире, она принялась звонить к нему на службу.*
2. *Вопреки предсказаниям моего спутника, погода прояснилась и обещала нам тихое утро (М.Лермонтов).* – *Вопреки тому, что предсказывал мой спутник, погода прояснилась и обещала нам тихое утро.*

Если отглагольное существительное содержит значение результативности, полученное от глагольной основы (создание, взятие, открытие, разрушение, построение и др.), и смысловые отношения не препятствуют проявлению этого значения, то данное существительное может преобразоваться как в глагол, так и в краткое страдательное причастие.

В результате применения новой технологии производительность труда возросла. – В результате того, что была применена новая технология, возросла производительность труда.

В детерминантных предложно-падежных сочетаниях не всегда употребляются все компоненты. В синонимичных же придаточных частях СПП компонент, элиминированный в предложно-падежных сочетаниях, обязательно должен присутствовать. При этом необходимо помнить о правилах возможной лексической сочетаемости. Например:

1. *Танцы, благодаря всеобщей сумятице, прекратились (А. Чехов).* – *Танцы, благодаря тому, что началась всеобщая сумятица, прекратились.* 2. *Несмотря на свои сорок восемь лет и седину, он выглядел молодым человеком.* – *Несмотря на то, что ему было сорок восемь лет и голова была седой, он выглядел молодым человеком.*

В современном русском языке ряд глаголов, от которых образованы отглагольные существительные, стали малоупотребительными. Поэтому при трансформации в подобных случаях в придаточную часть вводится глагол с другой корневой основой, соответствующей по значению заменяемому существительному, т.е. существительное и глагол находятся как бы в отношениях суплетивности. Например:

Несмотря на наличие сильных игроков в футбольной команде «Алания», она подряд проиграла несколько матчей в этом сезоне. – *Несмотря на то, что в футбольной команде «Алания» играют (имеются) сильные игроки, она подряд проиграла несколько матчей в этом сезоне.*

Если в предложно-падежном сочетании стержневое существительное образовано от прилагательного или при стержневом существительном употребляется прилагательное либо причастие, то при трансформации в придаточной части в роли предиката будет выступать полное или краткое прилагательное либо причастие. Например:

1. *Благодаря исключительности своего положения, своей фактической независимости, Хорь говорил со мной о многом, чего из другого рычагом не выворишь, как выражаются мужики, жерновом не вымелешь (И. Тургенев).* – *Благодаря тому, что положение его было исключительным, фактически независимым, Хорь говорил со мной о многом, чего из другого рычагом не выворишь, как выражаются мужики, жерновом не вымелешь.* 2. *Благодаря принятым мерам удалось создать обилие кормов, поднять животноводство.* – *Благодаря тому, что меры были приняты, удалось создать обилие кормов, поднять животноводство.*

При наличии в предложно-падежном сочетании отадективного существительного возможна замена его предикативом, например: *Из-за холода дверь на балкон пришлось закрыть.* – *Из-за того, что было холодно, дверь на балкон пришлось закрыть.*

Использование приемов сопоставления и трансформации помогает школьникам усвоить особенности функционирования синтаксических синонимических конструкций в связной речи, «направить мыслительную деятельность на сознательное овладение изучаемого материала» [2, 24].

Список литературы

1. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 448 с.
2. Мисикова Б.Г. Научно-методические проблемы изучения синтаксиса русского языка в условиях осетинско-русского двуязычия. – Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2010. – 119 с.
3. Хадашева С.А. Трансформация как один из приемов совершенствования русской речи учащихся-осетин при обучении определительным конструкциям // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – №1–1. – С. 102.